



BRUNA
TRANSLATES

TRANSLATION SAMPLES

English ⇌ Brazilian Portuguese

2024 Bruna translates. All rights reserved.



Nice to meet you!

My name is **Bruna Carvalho**, I was born and raised in Brazil, and I've been living in the Netherlands since 2022.

If you're here, then you're probably looking for some help to transmit your message to a new audience. You're in luck!

Bridging cultural and linguistic gaps is my passion, and I strive to ensure all my translations respect the source material, while also sounding natural and resonating with the target audience.

Sounds like a match? Then keep reading to learn more about my work. :)

[Check out my CV](#)

Testimonials

“Bruna is an outstanding translator. When I think of Brazilian Portuguese Bruna is definitely a high-priority linguist on my list. Bruna provides top quality translations and is lightning fast. On top of that, Bruna is super responsive. I cannot ask for much more!”

**RICKY MAHAJAN,
SENIOR LOCALIZATION
PROJECT MANAGER**

“Bruna has been one of the most kind and hardworking people I have ever had the pleasure of working with. In the process of her translating my game, Time is Solid Here, she has been incredibly vigilant in ensuring that every aspect of my work down to the last detail is not only translated into Portuguese, but wholly understandable to her intended Brazilian audience. She even wrote up a document filled with explanations and insight about specific concepts that couldn't simply be translated directly. Overall I could not recommend her more for translation work of any sort!”

**LUKE KNUTSON, SOFTWARE
ENGINEER & GAME DEVELOPER**

“Bruna asks all the right questions, responds to queries quickly and was able to explain the many complexities of translation to me wonderfully. I'd love to have the opportunity to work with her again in future.”

GEM KING, PUBLISHER

Psychology & Health

Fresh out of my bachelor's in Psychology, I started my translation career in 2021, working mostly with scientific articles. I developed a sharp notion for technical language and gained experience throughout a vast spectrum of health-related texts, even clinical trials (which I still do today).

My main interests within this area are existential psychotherapy and neuroscience.

SOURCE

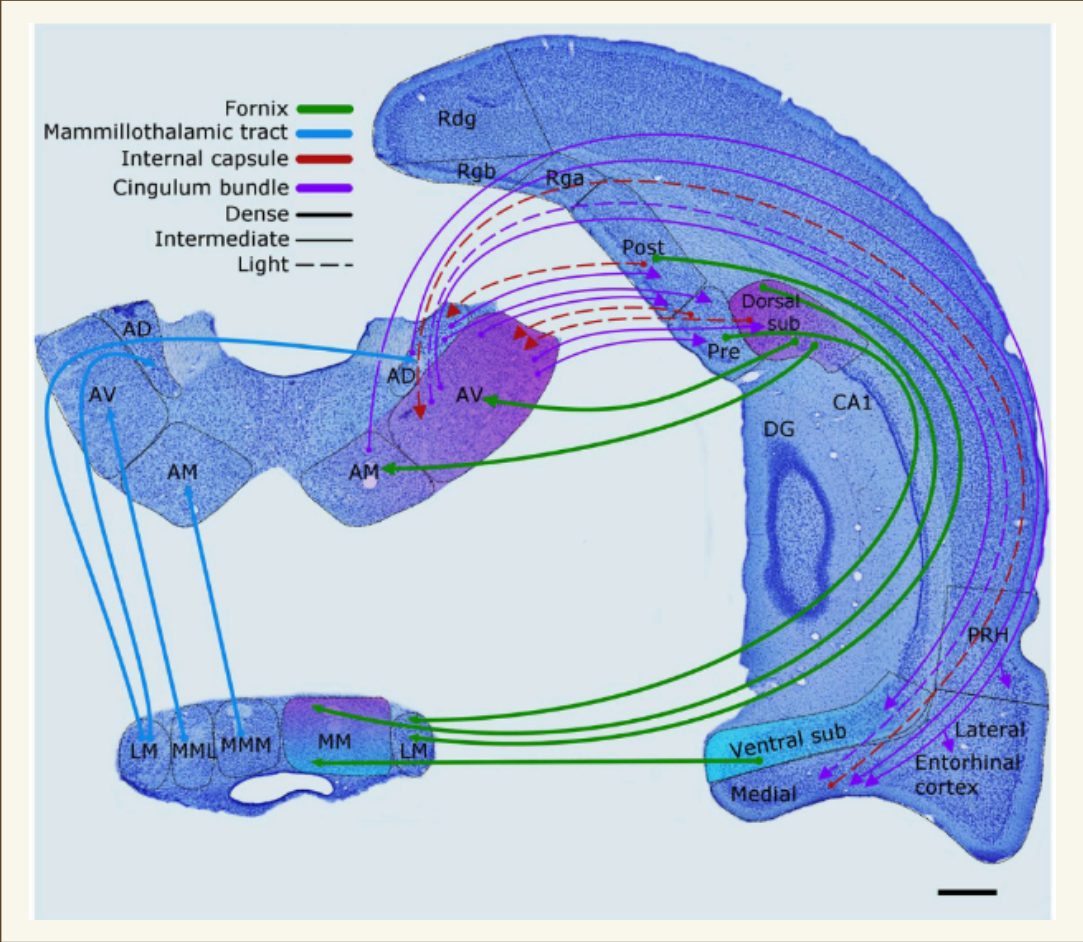
TRANSLATION

Despite the increased emphasis on memory in recent decades, the notion that the hippocampal-diencephalic-cingulate network (Papez, 1937) is vital for emotion never fully disappeared. From the 1950s to the 1980s, ideas about the limbic system remained centred on its likely role in emotion and its presumed imbalance in psychiatric conditions (Kelly, 1973; Livingston and Escobar, 1971). This preserved emphasis partly reflected how the term 'limbic system' had been broadened to include areas such as the amygdala and orbitofrontal cortex. Reflecting this trend, it was proposed that the limbic system should be subdivided (Livingston and Escobar, 1971; Rolls, 2015). One subsystem was a 'medial limbic' circuit (Livingston and Escobar, 1971), which particularly emphasised anterior thalamic-posterior cingulate-hippocampal connections, that is, the connections highlighted in this review. This 'medial limbic' circuit was contrasted with an amygdala-based 'basolateral circuit' that included the anterior cingulate region, the two circuits jointly contributing to affect and learnt emotion (Dalgleish, 2004; Livingston and Escobar, 1971).

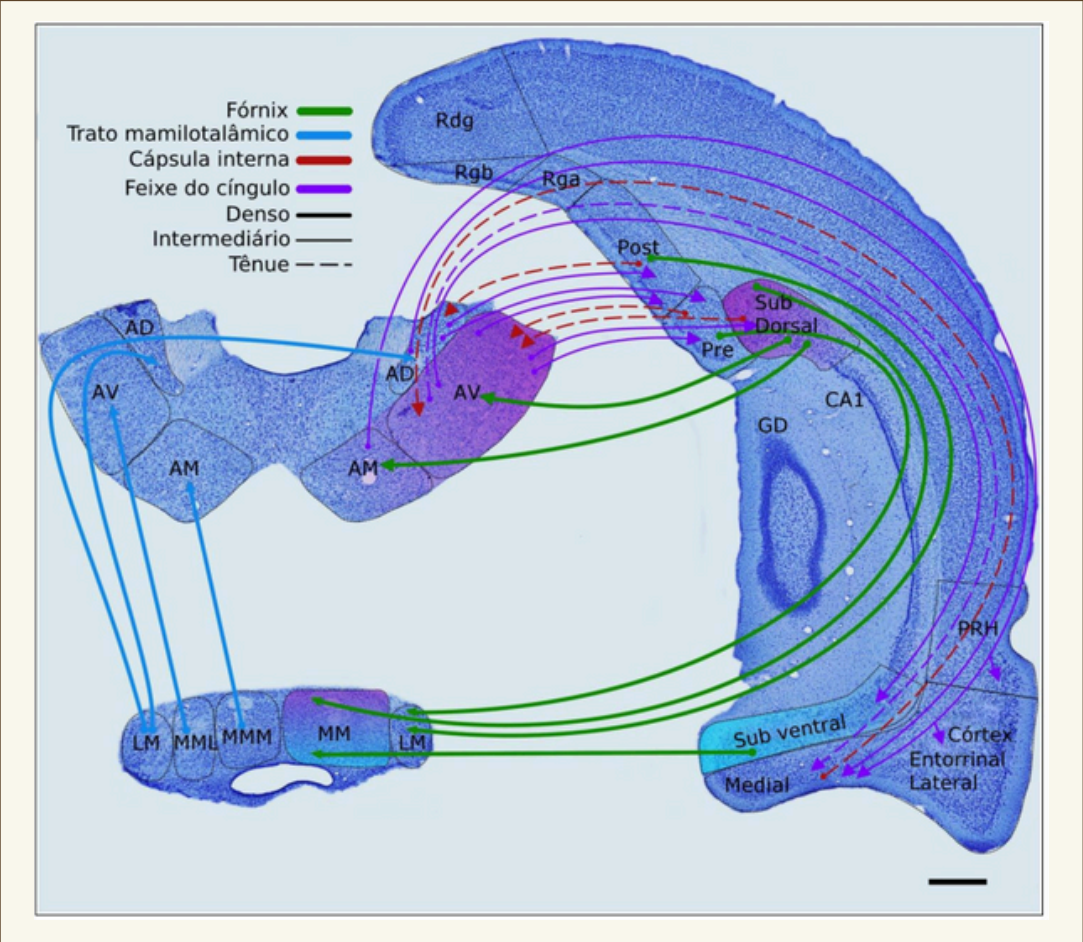
Apesar da crescente ênfase na memória nas últimas décadas, a noção de que a rede hipocampal-diencefálico-cingulada (Papez, 1937) é vital para a emoção nunca desapareceu completamente. Da década de 1950 à de 1980, as ideias sobre o sistema límbico permaneceram centradas em seu provável papel na emoção e seu suposto desequilíbrio nas condições psiquiátricas (Kelly, 1973; Livingston e Escobar, 1971). A conservação de tal ênfase refletia parcialmente a ampliação do termo "sistema límbico" para incluir áreas como a amígdala e o córtex orbitofrontal. Ecoando essa tendência, foi proposto que o sistema límbico deveria ser subdividido (Livingston e Escobar, 1971; Rolls, 2015). Um dos subsistemas era um circuito "límbico medial" (Livingston e Escobar, 1971), que enfatizava particularmente as conexões talâmicas-cinguladas posteriores-hipocampais anteriores, ou seja, as conexões destacadas nesta revisão. Este circuito "límbico medial" foi contrastado com um "circuito basolateral" baseado na amígdala, que incluía a região cingulada anterior. Os dois circuitos contribuíam conjuntamente para o afeto e as emoções aprendidas (Dalgleish, 2004; Livingston e Escobar, 1971).

"Hippocampal-diencephalic-cingulate networks for memory and emotion: An anatomical guide". by Emma J. Bubbs, Lisa Kinnavane and John P. Aggleton.

SOURCE



TRANSLATION



"Hippocampal-diencephalic-cingulate networks for memory and emotion: An anatomical guide", by Emma J. Bubbs, Lisa Kinnavane and John P. Aggleton.

SOURCE

Ao estudar as produções alquímicas, Jung preferiu, inicialmente, investigar o valor simbólico das imagens, compreendendo seu valor como expressão de conteúdos do inconsciente coletivo. O autor não discutiu a questão de um possível vínculo entre os processos psíquicos e biológicos e/ou microfísicos, ainda que estivesse convencido de sua existência (VON FRANZ, 1992). Apesar da questão psique-matéria permear seus estudos de alquimia, Jung a abordou diretamente em outros textos, oferecendo contribuições a partir de sua crítica ao reducionismo materialista e afirmando sua opção por um paradigma de maior complexidade. Ao identificar os dois tipos de pensamento humano, Jung (2013b) ilustra aquilo que o raciocínio lógico causal é capaz de alcançar, bem como aquilo que lhe escapa. Nesse âmbito, ele descreve o pensamento dirigido, baseado na linguagem, cuja máxima expressão é a ciência racionalista; está relacionado à adaptação do homem a sua realidade externa e à capacidade de reflexão dele. O outro pensamento em questão é o não-dirigido, não-verbal, associativo, geralmente chamado de sonho, que a causalidade e a lógica racional têm dificuldade em apreender.

TRANSLATION

During his studies of alchemical productions, Jung initially chose to investigate the symbolic value of imagery, understanding their significance as an expression of contents within the collective unconscious. The author did not address the possibility of a link between psychological and biological and/or microphysical processes, despite being convinced of its existence (VON FRANZ, 1992). Although the psyche-matter issue permeated his studies in alchemy, Jung approached it directly in other texts, offering contributions from his critic to reductive materialism and stating his option for a paradigm of higher complexity. Upon identifying the two types of human thinking, Jung (2013b) discusses what logical causal reasoning can achieve, as well as what it overlooks. Within this context, he describes directed thinking as a phenomenon based on language and ultimately expressed by rationalist science; it relates to one's ability to adapt to their external reality and to reflect on it. Another type of thought at issue is non-directed nonverbal associative thought, usually denominated "dream", which is not easily explained by causality and logic.

Localización

As time went by, I discovered my own identity as a translator and started to explore more creative realms. After finishing my postgraduate degree in professional translation, I've kept studying topics like: game localization (both digital and analog, such as board games), theater plays, poetry, fiction & dialogue, focusing on how to keep the text sounding natural and entertaining to an audience that may not have the same cultural references or sense of humor.

Note: I only localize into my native language.

If you want more detailed examples of my localization work, check out my [case studies](#).

SOURCE



TRANSLATION



"Time is Solid Here", by AlgebraFalcon; play for free on your web browser [here](#)

Sample 4 - Time is Solid Here

EN>PTBR

SOURCE

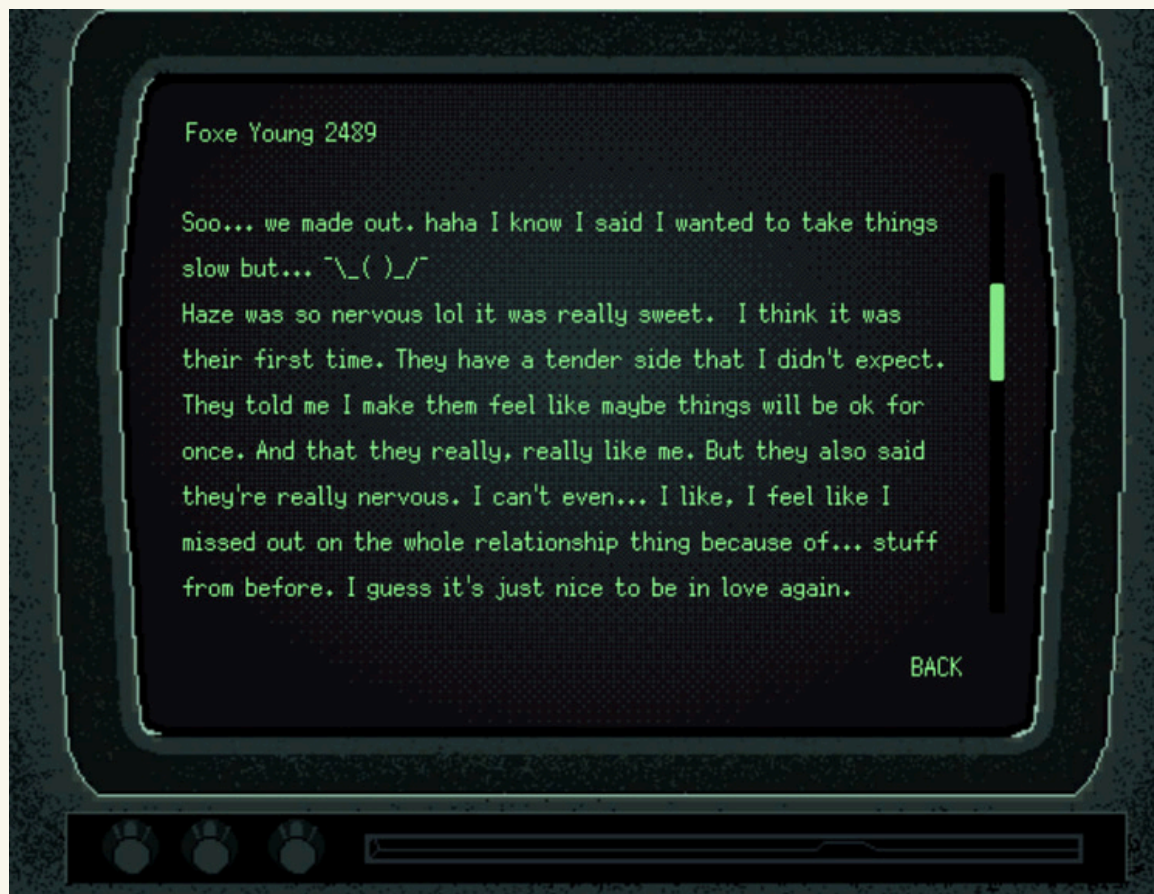


TRANSLATION



Note: It's hard to tell without context, but that is a child speaking. Therefore, I helped make their speech resemble more closely that of a child in PT-BR, emphasizing playfulness, which is an important personality trait of this character.

SOURCE

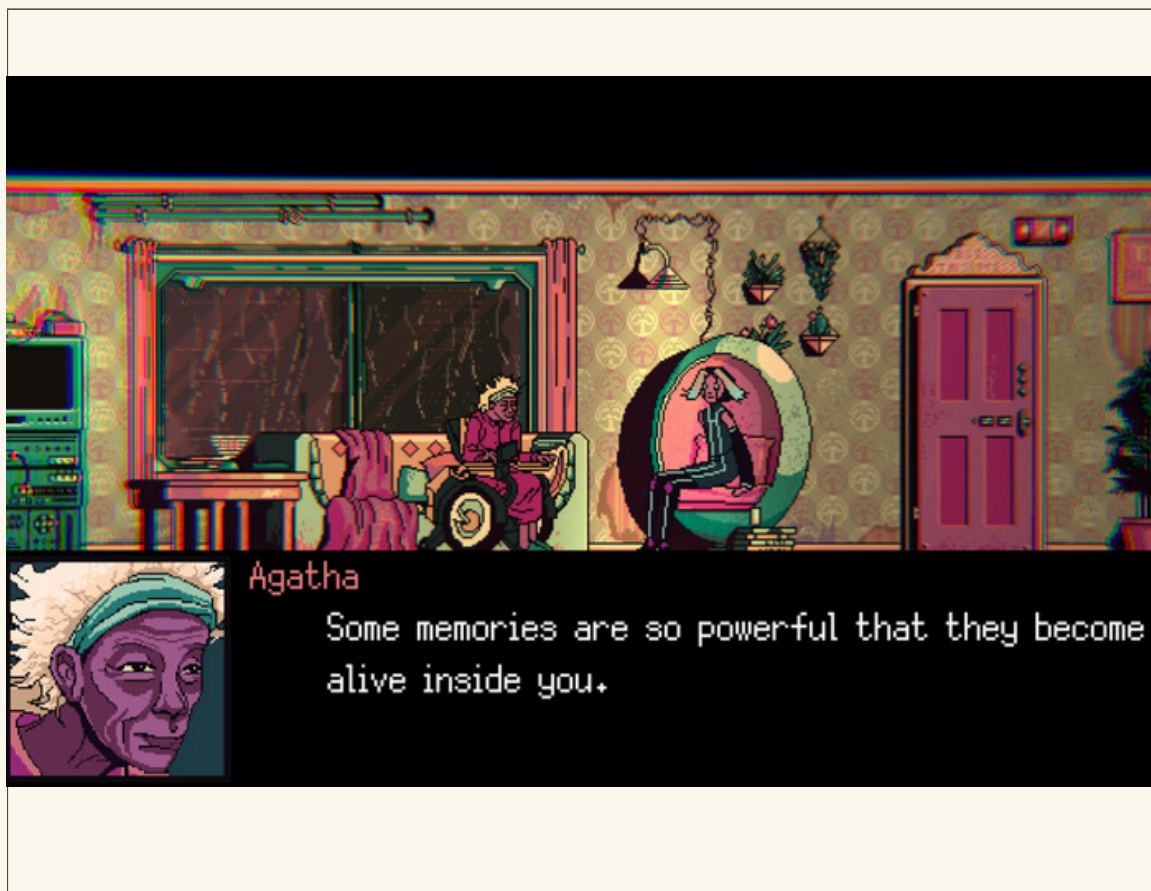


TRANSLATION

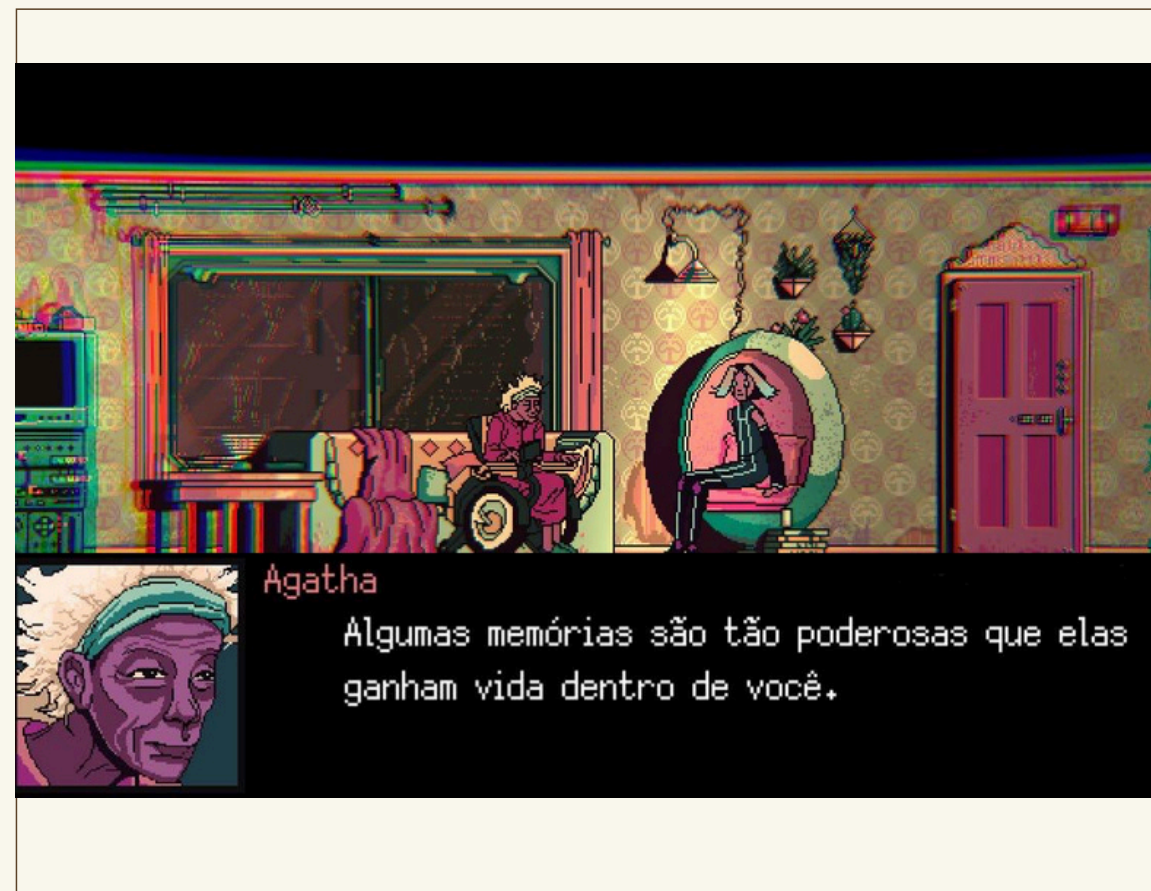


Note: Haze is a non-binary character, which is why I used neopronouns.
Play "Psychroma", by Rocket Adrift, [here](#).

SOURCE



TRANSLATION



Sample 7 - Kenzie's Project

EN > PTBR

SOURCE

Pick 2+ to describe my RESEARCH, or create your own.

- i've been working on it for almost a decade
- it's what will finally get me the status i crave
- it started when i glimpsed beyond the edge of our reality
- it started when i was contacted by someone from somewhere impossible
- it started with one weird class i took as an undergrad
- it started when i realized no one else would write about this
- it will have the power to create something incredible
- it will have the power to destroy everything
- it's gained me a cult following
- it's put a new fire in my eyes

Then, consult the OUR PROJECTS list on p. 5 and pick 2+ traits from it.

Draw something on an index card to represent my project. Write my project's traits on it, plus any details I want to keep close. Draw some symbols around it.

Give it a name.

TRANSLATION

Escolha 2 (ou mais) para descrever a minha PESQUISA, ou crie outros.

- já faz quase uma década que estou trabalhando nela
- ela me dará o reconhecimento que tanto desejo
- ela começou quando espiei além das beiradas da nossa realidade
- ela começou quando alguém de um lugar impossível entrou em contato comigo
- ela começou com aquela matéria esquisita que estudei na faculdade
- ela começou quando eu percebi que mais ninguém escreveria a respeito disso
- ela terá o poder de criar algo fenomenal
- ela terá o poder de destruir tudo
- ela formou um culto que me obedece
- ela faz meus olhos brilharem com uma nova determinação

Em seguida, consulte a lista NOSSOS PROJETOS na página 5 e escolha 2 (ou mais) características.

Desenhe algo em um bloco de notas para representar o meu projeto. Escreva nele as características do meu projeto, além de qualquer outro detalhe que eu queira manter por perto. Desenhe símbolos ao redor. Dê um título ao meu projeto.

Play "Kenzie's Project", by stargazersasha, [here](#); PT-BR version coming soon

Let's work together!



**BRUNA
TRANSLATES**

KVK 87796961

Thank you for reading!

If you have any questions, need more information or wish to work with me, feel free to send me an email or a LinkedIn message.

I'll be happy to assist you in any way I can!

Wishing you all the best,

Bruna

EMAIL ME

contact@brunatranslates.com

CONNECT ON LINKEDIN

[linkedin.com/in/brunatranslates/](https://www.linkedin.com/in/brunatranslates/)